DOCUMENT RESUME

ED 149 908 EC 010 324

AUTHOR McLaughlin, Kathy; And Others
TITLE Leyendas. (Legends.) In English and Spanish with Questions, Vocabulary and Patterns.
PUB DATE 76
NOTE 25p.; In Spanish and English

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Bilingual Education; *Childrens Literature; Elementary Education; *English; Folk Culture; Illustrations; *Instructional Materials; *Language Development; *Legends; Reading Materials; Short Stories; *Spanish; Spanish Speaking; Vocabulary Development

ABSTRACT

The guide includes the English and Spanish versions of five legends. Ten to twelve questions in Spanish follow each legend. A list of Spanish words taken from each legend is given, along with their English counterparts. Patterns of drawings of the main characters or objects of each legend are also included. The legends are "Pajaro Cu" which is about an ugly bird who became beautiful and then was too proud to join the other birds; "La Luna" (The Moon) which is about the moon and why it only appears full part of the time; "La Culebra" (The Snake) which tells how often "kindness is returned with unkindness"; "El Gallo" (The Rooster) which tells how the Indians got the rooster; and "Mexticla" which tells how Mexico got its name from the Aztec god, Mexticla. (NQ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED149908

Leyendas

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

RC010324

LEYENDAS

In English and Spanish with questions, vocabulary and patterns.

PAJARO CU 2

LA LUNA (THE MOON) 5

LA CULEBRA (THE SNAKE) 8

EL GALLO (THE ROOSTER) 13

MEXTICLA 16

PATTERNS 19

CONTRIBUTORS:

English . . . . Kathy McLaughlin
Spanish . . . . Jerry Márquez
Patterns . . . Isaías Paz

©1976 LOS AMIGUITOS, jardín infantil de A.M.A.E.
Association of Mexican American Educators of Fresno, Inc.
Revised 1976

PAJARO CU

There was once a time long ago when all the birds of the world but one were clothed in brilliant feathers. That one bird, Pajaro Cu, sat cold and naked, hiding himself in the leaves of the tree. The other birds pitied him, so one day they said to themselves, "Let us each give him one of our own feathers, and in this way he will have a coat of his own."

So the cardinal flew to the tree and gave him one bright red feather. The bluebird flew down and gave him one feather bluer than the sky. A canary brought him one of yellow, a parrot one of green, and a raven one of shining black. A peacock even flew down with a feather of turquoise and a dove with one of purest white. And so came each bird, bringing a feather, until poor Cu was no longer cold and naked, but clothed in a coat of many colors. And he came out from his hiding place among the leaves.

He flew over the lake and looked down. The still waters of the lake were like a mirror, and in them Cu saw himself with his new coat of feathers.

"What a beautiful bird I am!" he said. "How shining my feathers! How brilliant my colors!" He looked at himself again and again and the longer he looked, the prouder he became. "I am indeed the most beautiful of all birds," he said, "and far more beautiful than the others!" He looked at himself again. At last he said, "I'm far too beautiful to stay with those dull creatures!" And off he flew away.

"What have we done!" said all the birds. "We have made him so beautiful that now he is too proud." "Let us find him," said the owl. "We must warn him that only loneliness comes to those too proud to join their brothers."

The birds flew all around the world looking and calling for Cu, but one by one they grew tired of looking, and one by one they gave up. Only the owl by night and the dove by day kept up the search and the road runner kept watching the roads. They are still looking and calling and watching for Cu. The dove calls out his name softly, "cu, cu, cu." And at night the owl keeps looking and calling "whoo, whoo, whoo" (which is his name for Cu.) And the road runner is looking too. He calls "cru, cru, cru." But they still haven't found the Pajaro Cu.

PAJARO CU

Había una vez, hace ya mucho tiempo, cuando todos los pájaros del mundo, menos uno, se vestían con plumas de brillantes colores. Ese pájaro, el Pájaro Cú, se pasaba su tiempo sentado frío y desnudo, escondido entre las hojas del árbol. Los otros pájaros le tenían lástima, así que un día se aconsejaron unos a los otros, --Vamos a darle, cada uno de nosotros, una de nuestras propias plumas, y de esta manera tendrá un abrigo propio.

Así que el cardenal voló al árbol y le dió una pluma de color rojo brillante. El pájaro azul voló y le dió una pluma más azul que el cielo. Un canario le trajo una amarilla, un perico una verde, un cuervo una negra brillosa. Hasta un pavo voló con una pluma azul turquesa y una paloma con una de un blanco puro. Y así vinieron los pájaros trayendo cada uno una pluma, hasta que el pobre Cú ya no tenía frío ni estaba desnudo, sino envuelto en un abrigo de muchos colores. Y salió de su escondite entre las hojas.

Voló sobre el lago y vió hacia abajo. Las quietas aguas del lago parecían un espejo, y en ellas Cú se vió con su nuevo abrigo de plumas.

--¡Qué hermoso pájaro soy yo!
--¡Qué brillantes son mis plumas!
--¡Qué chillantes mis colores!

Volvió a verse otra vez y otra vez y entre más se veía más orgulloso se sentía. --Soy, en verdad, el pájaro más hermoso de todos los pájaros--se decía--¡y mucho más hermoso que los otros! Se vió otra vez. Por fin dijo--¡Soy muy hermoso para quedarme con esos torpes animalejos!--y voló y se fue.

--¿Qué hemos hecho?--se dijeron los otros pájaros. --Lo hemos hecho tan hermoso que ahora se ha hecho muy orgulloso.

--Vamos a encontrarlo--dijo el tecolote. --Debemos prevenirle que solamente soledad resulta a todo aquel que rehusa unirse con sus compañeros.

Los pájaros volaron alrededor del mundo buscando y llamando a Cú, pero uno por uno se fue cansando de buscarlo y uno por uno se fue dando por vencido. Solamente el tecolote de noche y la paloma de día continuaron su búsqueda y el correcaminos siguió observando los caminos. Aún todavía buscan y llaman a Cú. La paloma dice su nombre suavemente--cú, cú, cú--y de noche el tecolote busca y llama --jú, jú, jú-- y el correcaminos lo busca también. El grita--crú, crú, crú.

Pero todavía no han encontrado el Pájaro Cú.

I. PREGUNTAS:

1. ¿Cómo se vestían los pájaros del mundo?
2. ¿Cómo se pasaba su tiempo el pájaro Cú?
3. ¿Qué decidieron hacer los pájaros?
4. ¿Cómo era el abrigo del pájaro Cú?
5. ¿Cómo se sentía el pájaro Cú al verse en el lago?
6. ¿Por qué voló y se fue?
7. ¿Qué resulta a todo aquel que rehusa unirse a sus compañeros?
8. ¿Por qué volaron los pájaros alrededor del mundo?
9. ¿Quiénes buscan todavía a Cú?
10. ¿Cómo lo llama la paloma? ¿Y el tecolote? ¿Y el correcaminos?

II. VOCABULARIO:

BRILLANTES COLORES shiny colors

DESNUDO naked

ESCONDIDO hidden

ESCONDITE hiding place

CHILLANTES bright

ORGULLOSO proud

TORPES ANIMALEJOS dumb animals

REHUSA refuses

TECOLOTE owl

CORRECAMINOS road runners

THE MOON

Long, long ago when the world was newly born, the moon would go each night full all around the sky. The trip lasted the whole night long. By the time he was through, he was very tired and sleepy. Then he would go down to his cave under the water. Safe and snug in his cave he would quickly go to sleep. He would sleep and sleep until darkness came. Then it was time for him to get up and go around the sky again.

But one morning when the moon came back to his cave he found a little turtle in it. "How can I sleep with a turtle in my cave? My cave is just the right size for me. There is no room in it for even a little turtle!" So he kicked out the turtle.

The next morning when the moon came back to his cave he found a larger turlte in it. "How can I sleep with a turtle in my cave!" And again he kicket out the turtle.

The next morning the moon came back to his cave and he found a still larger turtle in it. "How can I sleep with a turtle in my cave!" And he kicked out the turtle.

But instead of sleeping, the moon worried all day long. "I cannot go out of my cave if turtles keep coming in while I'm gone. Besides, each turtle is bigger than the one before it. Sooner or later I will come home and find a turtle bigger than me has moved in my cave. And he'll kick me out!"

So the moon told his good friend, the Water God. The Water God promised to guard the cave for him. This was a good arrangement. When the Water God had to go in the sky to rain, the moon stayed home. He never went out when it rained anyway. But one night the Water God forgot to come.

"What shall I do!" worried the moon. "If I go up in the sky a turtle will come into my cave. I can't stay home. The Sun God would be angry with me. The poor moon worried and worried. Then finally he said, "I have an idea! I will send just a small piece of me up into the sky. And the rest of me will stay home!"

And that is just what he did. And no turtles came. The next day the moon sent a larger piece up into the sky. The rest of him stayed at home. No turtles came. The next time he sent a still larger piece, and so it went each night. Finally the moon felt so safe that he went up into the sky and none of him stayed at home. But while he was in the sky that night, he saw a big turtle swimming towards the cave. So the next night he sent just a piece of himself up into the sky again, while the rest of him stayed home. And so it went. And so it goes still.

LA LUNA

Hace ya muchísimo tiempo cuando apenas había nacido el mundo, que la luna llena giraba alrededor del cielo. El viaje duraba toda la noche. Pero cuando terminaba, ya se sentía muy cansada y con mucho sueño. Entonces se dirigía a su cueva debajo del agua. Sana y salva en su cueva pronto se quedaba dormida. Dormía y dormía hasta que llegaba la oscuridad. Entonces era hora de levantarse y de girar alrededor del cielo otra vez.

Pero una mañana cuando la luna regresó a su cueva, encontró ahí a una tortuguita.

--¿Cómo voy a poder dormir con una tortuga en mi cueva?-- Así que aventó a la tortuga para afuera.

La siguiente mañana, cuando la luna regresó a su cueva encontró ahí a una tortuga más grande. --¿Cómo voy a poder dormir con una tortuga en mi cueva?--y otra vez aventó a la tortuga para afuera.

A la siguiente mañana, la luna regresó a su cueva y encontró ahí a una tortuga aún más grande. --¿Cómo voy a poder dormir con una tortuga en mi cueva?--y aventó a la tortuga para afuera.

Pero en lugar de dormir, la luna se preocupó todo el día. --No puedo salir de mi cueva si las tortugas van a seguir metiéndose a mi cueva cuando yo me voy. Además cada tortuga es más grande que la anterior. Tarde o temprano voy a encontrar a una tortuga más grande que yo metida en mi cueva. ¡Y me echará para afuera!

Así que la luna le dijo a su amigo "el dios agua." El dios agua le prometió cuidarle su cueva. Este era un dios arrogante. Cuando el dios agua tenía que ir al cielo a llover, la luna se quedaba en casa. De todas maneras, ella nunca salía cuando llovía. Pero una noche se le olvidó venir al dios agua.

--¿Qué haré?--se preguntaba preocupada la luna. --Si subo al cielo, una tortuga se meterá en mi cueva. No puedo quedarme en mi cueva. No puedo quedarme en casa. El "dios sol" se me enojará. La pobre luna se preocupaba y se preocupaba. Por fin se dijo-- Tengo una idea. Mandaré un pequeño pedazo mío al cielo y el resto se quedará en casa.

Eso es exactamente lo que hizo. No vino ninguna tortuga. Al siguiente día la luna mandó un pedazo más grande al cielo. El resto se quedó en casa. No vino ninguna tortuga. La siguiente noche mandó un pedazo aún más grande, y así lo hizo cada noche. Por fin la luna se sintió tan salva que subió al cielo sin dejar nada en casa. Pero cuando estaba en el cielo esa noche, vió que una tortuga grande nadaba hacia su cueva. Así que la siguiente noche mandó solamente un pedazo al cielo, mientras el resto permaneció en casa. Y así siguió. Y así sigue todavía.

I. PREGUNTAS:

1. ¿Qué hacía la luna cuando apenas había nacido el mundo?
2. ¿Cuánto tiempo duraba el viaje?
3. ¿Cómo se sentía la luna cuando terminaba el viaje?
4. ¿Dónde estaba su cueva?
5. ¿Qué hacía en su cueva?
6. ¿Qué encontró en su cueva una mañana?
7. ¿Qué hacía la luna cuando encontraba una tortuga en su cueva?
8. ¿Cómo era el dios agua?
9. ¿Qué idea tuvo la luna?
10. ¿Por qué sigue mandando la luna solamente un pedazo al cielo?

II. VOCABULARIO:

LA LUNA LLENA full moon

GIRABA rotated

UNA TORTUGUITA a little turtle

AVENTO threw out

SE PREOCUPO worried

METIENDOSE getting in

TARDE O TEMPRANO sooner or later

DE TODAS MANERAS anyway

SE QUEDO remained

TAN SALVA so safe

THE SNAKE

There was once a time long ago when a farmer was passing through the woods on his way to the river. As he passed by a large tree which had fallen to the ground, he heard a voice crying out, "Help! Help!" The man bent down and saw the tree had fallen on a large snake.

"Help me, please!" begged the snake. "I am almost dead with fear and thirst, for I've been trapped here all night long." The man bent down and with a great effort he lifted the tree.

"Now you can go in peace," said the man.

"Help me further, please," begged the snake. "I am still almost dead from thirst and I'm too weak to crawl to the river to drink."

The man bent down and picked up the snake and carried it down to the river. He put the snake gently down and the snake drank and drank until he was full and strong once again. Then the snake turned and said, "Now I shall eat you!" He opened his mouth to swallow the man.

"Wait!" cried the man. "I have saved your life! Even in the time of my grandfather's grandfather it was said: KINDNESS IS RETURNED WITH KINDNESS.

"Not true!" said the snake. "KINDNESS IS RETURNED WITH UNKINDNESS." And he opened his mouth to swallow the man.

"Wait!" cried the man. "I see a burro coming. We'll ask him which of us is right." The burro came close and the man said, "Let us ask you a question, sir. Is it not true that: KINDNESS IS RETURNED WITH KINDNESS?"

The burro replied, "Not true! I work hard all the hot day for my master. For this he pays me with cruel beatings and barely enough food to live on. I say: KINDNESS IS RETURNED WITH UNKINDNESS."

The snake turned to the man. "Now I shall eat you!" and he opened his mouth to swallow the man.

"Wait!" cried the man. "I see a hen coming. We'll ask her which of us is right." The hen came close and the man said, "Let us ask you a question. Is it not true that: KINDNESS IS RETURNED WITH KINDNESS?"

The hen replied, "Not true! Each day I lay an egg for my master and each day he takes the egg away. But when I grow too old to lay any more eggs, he will put me in his soup pot. I say: KINDNESS IS RETURNED WITH UNKINDNESS."

The snake turned to the man, "Now I shall eat you!" And he opened his mouth to swallow the man.

"Wait!" cried the man. "I see a wolf coming. Let us ask him which of us is right."

"Very well," said the snake. "But this is your last chance. He will decide, once and for all, which of us is right." The wolf came close and the man said, "Let us ask you a question, sir. Is it not true that: KINDNESS IS RETURNED WITH KINDNESS?"

"How can I answer you?" said the wolf crossly. "What kindness are you talking about?" So the man told him how he had saved the snake's life and how the snake now wanted to eat him. The wolf listened and said, "I find your story very hard to believe. A rather weak man like you and such a fine, huge snake! How could you have carried him? How could you have taken him from under such a heavy tree?"

"Show him!" commanded the snake. So the man, with a great effort, carried the snake from the river back to the tree. And with great effort he raised the tree and placed the snake under it. He lowered the tree back onto the snake and wearily said to the wolf, "This is exactly how he was when I found him."

"And unless you are foolish, indeed," said the wolf, "this is exactly how you shall leave him!"

The man and the wolf walked on together a little way, when the wolf said, "Now you owe me something. After all: KINDNESS IS RETURNED WITH KINDNESS." "True," said the man. "But I am poor, very poor. What kindness can I do for you?"

"I want two sheep for my dinner tonight," said the wolf. "Two sheep!" cried the man. "But I will have none left for myself. How will I have wool to make blankets? How will I have lambs to see next spring?

"That's your worry," said the wolf. "KINDNESS IS RETURNED WITH KINDNESS. So kindly take me to your farm and give me the two sheep."

The man and the wolf walked on together till they came to the man's farm. The wolf waited by the road while the man went into the house and told his wife all that had happened to him. His wife listened carefully. "And now I must give him our last two sheep," he added sadly.

"Don't worry yourself, husband," she told him. "You rest by the fire and eat your supper. I know how to take care of the wolf." And she took a large sack and put into it their two dogs. She tied the sack and carried it outside to the wolf, saying, "Here are the sheep you deserve." The wolf greedily opened the sack and out jumped the two dogs. Away ran the wolf with the dogs chasing after him. As he ran across the field he called out, "The snake was right!" KINDNESS IS RETURNED WITH UNKINDNESS!"

LA CULEBRA

Una vez, ya hace mucho tiempo, iba un campesino cruzando el bosque hacia el río. Cuando pasaba cerca a un árbol grande que había caído al suelo, oyó una voz que gritaba--¡Auxilio! ¡Socorro! El hombre se agachó y vió que el árbol había caído sobre una culebra muy grande.

--¡Ayúdenme por favor!--le rogaba la culebra. --He estado atrapada aquí toda la noche y ya me muero de miedo y de sed. El hombre se agachó y de un gran esfuerzo levantó el árbol. --Ahora puede seguir su camino en paz--dijo el hombre.

--Estoy todavía casi muerta de sed y estoy muy débil para arrastrarme al río a beber.

El hombre se agachó y recogió a la culebra y la llevó al río. La colocó cuidadosamente en el suelo, y la culebra bebió y bebió hasta que se sintió llena y fuerte una vez más. Entonces la culebra se voltió y dijo--¡Ahora me lo comeré a usted!-- Abrió la boca para comerse al hombre.

--¡Espere!--dijo el hombre. --¡Le he salvado la vida! Hasta en los tiempos de mi tatarabuelo se decía: LA BONDAD SE PAGA CON BONDAD.

--¡No es verdad!--dijo la culebra. --EL BIEN CON UN MAL SE PAGA--y abrió la boca para comerse al hombre.

--¡Espere!--dijo el hombre. --Veo venir a un burro. Le preguntaremos cual de nosotros tiene razón. El burro se acercó y el hombre le dijo--Permítanos hacerle una pregunta, señor. ¿No es verdad que: LA BONDAD SE PAGA CON BONDAD?

El burro contestó--No es verdad. Yo trabajo duro todo el caliente día para mi dueño. Por esto me paga con crueles golpes y apenas me da de comer para sobrevivir. Yo digo: EL BIEN CON UN MAL SE PAGA.

La culebra se voltió hacia el hombre. --¡Ahora me lo comeré!-- le dijo y abrió la boca para tragarse al hombre.

--¡Espere!--dijo el hombre. --Veo venir a una gallina. Le preguntaremos cual de nosotros tiene razón. La gallina se acercó y el hombre le dijo--Permítanos hacerle una pregunta, señora. ¿No es verdad que: LA BONDAD SE PAGA CON BONDAD?

La gallina le contestó--No es verdad. Cada día pongo un huevo para mi dueño, y cada día me lo roba. Y cuando ya esté anciana, me va a cocer en su caldo. Yo digo: EL BIEN CON UN MAL SE PAGA.

La culebra se voltió hacia el hombre--¡Ahora me lo comeré! le dijo y abrió la boca para tragarse al hombre.

--¡Espere!--dijo el hombre. --Veo venir a un lobo. Le

preguntaremos cual de nosotros tiene razón.

--Muy bien--dijo la culebra. --Pero ésta es su última oportunidad. El decidirá, de una vez, cual de nosotros tiene razón. El lobo se acercó y el hombre le dijo--Permítanos hacerle una pregunta, señor. ¿No es verdad que: LA BONDAD SE PAGA CON BONDAD?

--¿Cómo puedo contestarles?--dijo el lobo confundido. --¿De que bondad hablan ustedes?--Así que el hombre le dijo come él le había salvado la vida a la culebra y que la culebra ahora se lo quería comer. El lobo escuchó y dijo--A mi me parece muy difícil creer lo que me dice. Un hombre algo débil como usted y una culebra tan fina y grande. ¿Cómo había podido usted llevarla? ¿Cómo había podido sacarla de abajo de tan pesado árbol?

--¡Demuéstraselo!--ordenó la culebra.

Así que el hombre, con gran esfuerzo, se llevó a la culebra desde el río hasta el árbol Y con gran esfuerzo levantó el árbol debajo del cual colocó a la culebra. Bajo el árbol sobre la culebra y, ya cansado, le dijo al lobo--Así es exactamento como estaba cuando la encontré.

--Y, al menos que seas muy tonto--dijo el lobo--así es exactamente como la dejarás.

El hombre y el lobo caminaron juntos por un rato. Luego el lobo dijo--Ahora tu me debes algo. Después de todo: LA BONDAD SE PAGA CON BONDAD.

--Es verdad--dijo el hombre. --Pero soy pobre, muy pobre. ¿Qué bondad puedo hacer por usted?

--Quiero dos corderos para mi cena esta noche--dijo el lobo.

--¡Dos corderos!--gritó el hombre. --Pero no me quedará ninguno para mí. ¿Cómo voy a tener lana para hacer cobijas? ¿Cómo voy a tener borregos para vender la primavera próxima?

--Esa es preocupación suya--dijo el lobo. LA BONDAD SE PAGA CON BONDAD. Así que por favor llévame a su rancho y deme los dos corderos.

El hombre y el lobo caminaron juntos hasta llegar al rancho del señor. El lobo esperó en el camino mientras el hombre entró a su casa y le platicó a su esposa todo lo que le había sucedido. Su esposa lo escuchó atentamente. --Y ahora le tenemos que dar nuestros dos últimos corderos--añadió tristemente. --No te preocupes, querido--le dijo ella. --Descansa junto al fuego y cómete tu cena. Yo sé como encargarme del lobo.

Y ella tomó un costal grande en el cual metió dos perros. Amarró el costal y se lo llevó afuera al lobo, diciéndole--Aquí están los corderos que se merece.-- El lobo codiciosamente abrió el costal y los dos perros le brincaron encima. El lobo corrió seguido por los dos perros. Mientras cruzaba el llano, gritaba--¡La culebra tenía razón! UN BIEN CON UN MAL SE PAGA.

I. PREGUNTAS:

1. ¿Qué oyó el campesino al pasar cerca a un árbol?
2. ¿Cómo levantó el árbol?
3. ¿Por qué la culebra no podía arrastrarse?
4. ¿Qué dijo la culebra al sentirse llena y fuerte?
5. ¿Por qué dijo el hombre: LA BONDAD SE PAGA CON BONDAD?
6. ¿Qué dijo la culebra?
7. ¿Qué dijo el burro? ¿Por qué?
8. ¿Qué dijo la gallina? ¿Por qué?
9. ¿Qué dijo el lobo?
10. ¿Cómo salvó el lobo al campesino?
11. ¿Cómo le pagó la esposa del campesino al lobo?
12. ¿Por qué dijo el lobo que la culebra tenía razón?

II. VOCABULARIO:

CULEBRA snake

¡AUXILIO! ¡SOCORRO! Help! Help!

SE AGACHO bent down

CASI MUERTA almost dead

LLENA Y FUERTE full and strong

TATARABUELO great great grandfather

LA BONDAD kindness

SOBREVIVIR survive

COLOCO placed

PREOCUPACION worry

CORDEROS sheep

COBIJAS blankets

THE ROOSTER

There was once a time long ago that a stranger came into a small indian village. He came from far beyond the mountains, but nevertheless the people treated him with kindness. The old chief himself gave him food and a place to rest in a small hut before he traveled on.

That night he slept well. But early in the morning, while it was yet still dark, the stranger awoke to the sound of many running feet. He looked out of his window and into the darkness and saw a group of men running. At first they seemed like shadows, but as it grew lighter, he saw them more clearly. When the sun came fully up from behind the mountains the men stopped running and went about their usual work.

The next morning the same thing happened. Finally the stranger went to the chief and asked him what these runners had been doing.

"Why, they are the Morning Makers," the old chief told him. "They run to wake up the sun so that he will shine upon the earth. Without the sun we would have no corn, no food, and we would go forever hungry in the darkness. Surely it is the same where you come from.

The stranger thought and said to the chief, "No, for in my village we have a splendid bird who wakes up the sun for us. He is a powerful Morning Maker, and we call him 'El Gallo'."

"One bird alone does this?" asked the chief in surprise. "I would like to see such a wonderful bird."

Again the stranger thought, "Well, 'El Gallo' is a difficult bird to catch, but I think I can do it. If I can bring him to you will you help me find the silver I seek?"

The chief agreed to this and the stranger went off back into the mountains. He came back to the village with the strange bird. The next morning, while it was yet still dark, the young men of the village waited to see what the strange bird would do.

Suddenly the rooster flapped his wings and called out loudly, "cock-a-doodle-doo, cock-a-doodle-doo." And at that moment the first pink rays of the sun appeared from behind the mountains. "Cock-a-doodle-doo," the bird called once again, and the face of the sun peeped up from behind the mountains. When he called the third time, "cock-a-doodle-doo," the great sun, golden and in all its glory, was up in the sky.

"What a wonderful Morning Maker," said the indians. The indians kept the rooster, and the stranger got his silver.

EL GALLO

Ya hace mucho tiempo, cuando una vez llegó un forastero a un pequeño pueblo de indios. El venía de muy lejos más allá de las montañas. El anciano jefe le dio comida y un lugar, una pequeña choza donde descansara antes de seguir su camino.

Esa noche durmió bien. Pero temprano la mañana siguiente, cuando todavía estaba oscuro, el forastero despertó al oir el ruido de muchos que corrían. Se asomó por la ventana hacia la oscuridad y vió un grupo de hombres que iban corriendo. Al principio parecían sombras, pero conforme fue aclareciendo, los vió más claramente. Cuando ya había salido completamente el sol de detrás de las montañas, los hombres dejaron de correr y empezaron sus tareas cotidianas.

La mañana siguiente lo mismo sucedió. Por fin el forastero se dirigió hacia el jefe de los indios y le preguntó que habían estado haciendo estos corredores. --Pues, son los Hacedores de la Mañana- le dijo el viejo jefe. --Corren para despertar al sol para que brille sobre la tierra. Sin el sol no tendríamos ni maiz ni comida y viviríamos siempre con hambre en la oscuridad. Seguramente sucede lo mismo donde usted vive.

El forastero pensó un poco y le dijo al jefe--No, porque en mi pueblo tenemos un espléndido pájaro que despierta al sol por nosotros. Es un poderoso Hacedor de la Mañana y lo llamos "El Gallo."

--¿Un pájaro sólo hace ésto?--preguntó el jefe sorprendido. --¡Me gustaría ver tan maravilloso pájaro!

Otra vez el forastero pensó un poco. --Pues, el gallo es un pájaro muy difícil de atrapar, pero creo que puedo hacerlo. Si se lo traigo, ¿me ayudará usted a encontrar la plata que busco?

El jefe aceptó esta oferta y el forastero se fue hacia las montañas. Regresó al pueblo con el raro pájaro. A la siguiente madrugada cuando todavía estaba oscuro, los jóvenes del pueblo esperaron a ver lo que haría el raro animal.

De repente el gallo aletió las alas y cantó bastante recio: --¡qui qui ri quí, qui qui ri quí!-- En ese momento los primeros rayos rojizos del sol aparecieron de atrás de las montañas.

--¡Qui qui ri quí!--el pájaro volvió a cantar otra vez, y la cara del sol se asomó de atrás de las montañas. Cuando el pájaro cantó por la tercera vez--¡qui qui ri quí!--el grandioso sol dorado apareció gloriosamente en el cielo.

--¡Qué maravilloso Hacedor de la Mañana!--dijeron los indios. Los indios se quedaron con el gallo y el forastero se fue con su plata.

I. PREGUNTAS:

1. ¿Quién llegó a un pequeño pueblo de indios?
2. ¿Qué recibió él del anciano?
3. ¿Por qué despertó el forastero?
4. ¿Qué hacían los hombres?
5. ¿Qué sucedió cuando ya había salido el sol?
6. ¿Por qué no se puede vivir sin el sol?
7. ¿Cuál fue la oferta del forastero?
8. ¿Qué sucedió cuando cantó el gallo?
9. ¿Qué dijeron los indios?
10. ¿Con qué se fue el forastero?

II. VOCABULARIO:

FORASTERO stranger

ANCIANO old man

OSCURIDAD darkness

FUE ACLARECIENDO was getting light (dawn)

COTIDIANAS daily

HACEDORES DE LA MAÑANA morning-makers

BRILLE shine

EL GALLO the rooster

MADRUGADA dawn

ALETIO LAS ALAS flapped his wings

MEXTICLA

Did you ever stop to think how Mexico got its name? There is a story about Mexticla, chief god of the Aztecs.

From person to person is told of a time long ago when a proud and powerful people, the Aztecs, lived in Aztlan, that land to the north. These people worshipped the god Mexticla, also known as "Hummingbird," because around his left foot Mexticla would wear an anklet of hummingbird feathers. And in the form of a hummingbird he would sometimes appear to his people.

One day a priest heard the hummingbird singing up in a tree. The bird kept on singing the same song: "Let us start. Let us start," in Aztec language. So the Aztecs began their long walk to a new land. The priest asked Mexticla, "How shall we know when we get there?" Mexticla replied, "I will give you this sign: you will see a great eagle perched on a cactus, devouring a snake. Go to the place where the eagle sits and build your new city there.

The priest did all as Mexticla commanded. He gathered the people and led them away from their homes in the land of Aztlan. They walked over hills and mountains, through desserts and swamps, through the summers and winters. Old men died. Babies were born. On and on they marched. Sometimes they stopped and rested a while but if they stayed in one place too long Mexticla would grow angry He was a fierce god.

At last they came to a lovely lake in a beautiful valley. It was not too hot nor too cold, too wet, nor yet too dry. The Aztecs rested there until there came large armies of enemy warriors and the people were forced to fight for their lives. Their backs were to the lake, but the warriors fought bravely. When the people ran low on food they built great floating gardens on the surface of the lake.

One day, just as the sun set, two priests stood together looking toward the lake. In the center of the lake they saw an island. High on the rock grew a cactus and on it sat an eagle, devouring a snake.

"The sign!" they cried, "the sign of Mexticla!" And they went to tell the people. On that rock they built their home, the mighty Aztecs. And in honor of their great god Mexticla, they called it Mexico.

MEXTICLA

¿Jamás se ha preguntado usted como fue que México obtuvo su nombre? Hay una historia acerca de Mexticla, el dios principal de los aztecas.

De boca en boca se ha dicho que en Aztlán, esa tierra hacia el norte, vivía una gente altiva y poderosa, los aztecas. Esa gente adoraba al dios Mexticla, también conocido como "Chupaflor," porque alrededor de su pie izquierdo llevaba una ajorca de plumas de chupaflor. Y a veces se les aparecía a sus siervos en forma de chupaflor.

Un día un sacerdote oyó cantar al chupaflor en la cima de un árbol. El pájaro seguía cantando el mismo canto--Empecemos, empecemos--en el idioma azteca. Así que los aztecas iniciaron su larga peregrinación a la tierra prometida. El sacerdote le hizo una pregunta a Mexticla--¿Cómo vamos a reconocer el lugar que buscamos?-- Mexticla contestó--Les daré esta señal: verán una águila grande parada en un nopal, devorando a una serpiente. Vayan al lugar donde está el águila, y construyan allí su nueva ciudad.

El sacerdote hizo todo como se lo ordenó Mexticla. Reunió a su gente de las casas de Aztlán. Caminaron sobre cerros y montañas, por desiertos y pantanos, en veranos y en inviernos. Ancianos murieron. Niños nacieron. Siguieron su larga marcha. A veces se detenían y descansaban un poco. Pero si permanecían en un lugar por mucho tiempo, Mexticla se disgustaba. Era un dios feroz.

Al fin llegaron a un bello lago en un hermoso valle. No era ni muy cálido ni muy frío, ni muy húmedo, ni muy seco. Los aztecas permanecieron allí, hasta que llegaron ejércitos de tropas enemigas y la gente se vió obligada a luchar por sus vidas. Sus espaldas estaban hacia el lago, pero los guerreros pelearon con bravura. Cuando la gente se vió con poca comida, construyeron grandes jardines flotantes en la superficie del lago.

Un día, cuando ya se metía el sol, dos sacerdotes parados juntos estaban viendo hacia el lago. En el centro del lago vieron una isleta. Arriba, en una roca, había un nopal en el cual estaba una águila grande devorando a una serpiente.

--¡La señal!--gritaron! --¡La señal de Mexticla!

Y fueron a decirle a la gente. En esa roca construyeron su hogar los poderosos aztecas. Y en honor de su dios Mexticla, lo llamaron "México."

I. PREGUNTAS:

1. ¿Quién fue Mexticla?
2. ¿Cómo era la gente de Aztlán?
3. ¿Qué hacía esa gente?
4. ¿Cómo llamaban los aztecas a Mexticla?
5. ¿Por qué lo llamaban chupaflor?
6. ¿Cómo se les aparecía a sus siervos?
7. ¿Qué señal buscaban los aztecas?
8. ¿Cómo era el clima del hermoso valle?
9. ¿Cómo pelearon los aztecas contra sus enemigos?
10. ¿Qué vieron los dos sacerdotes en el centro del lago?

II. VOCABULARIO:

ALTIVA Y PODEROSA proud and powerful

ADORABA worshipped

CHUPAFLOR humming bird

AJORCA DE PLUMAS anklet of feathers

SIERVOS servants

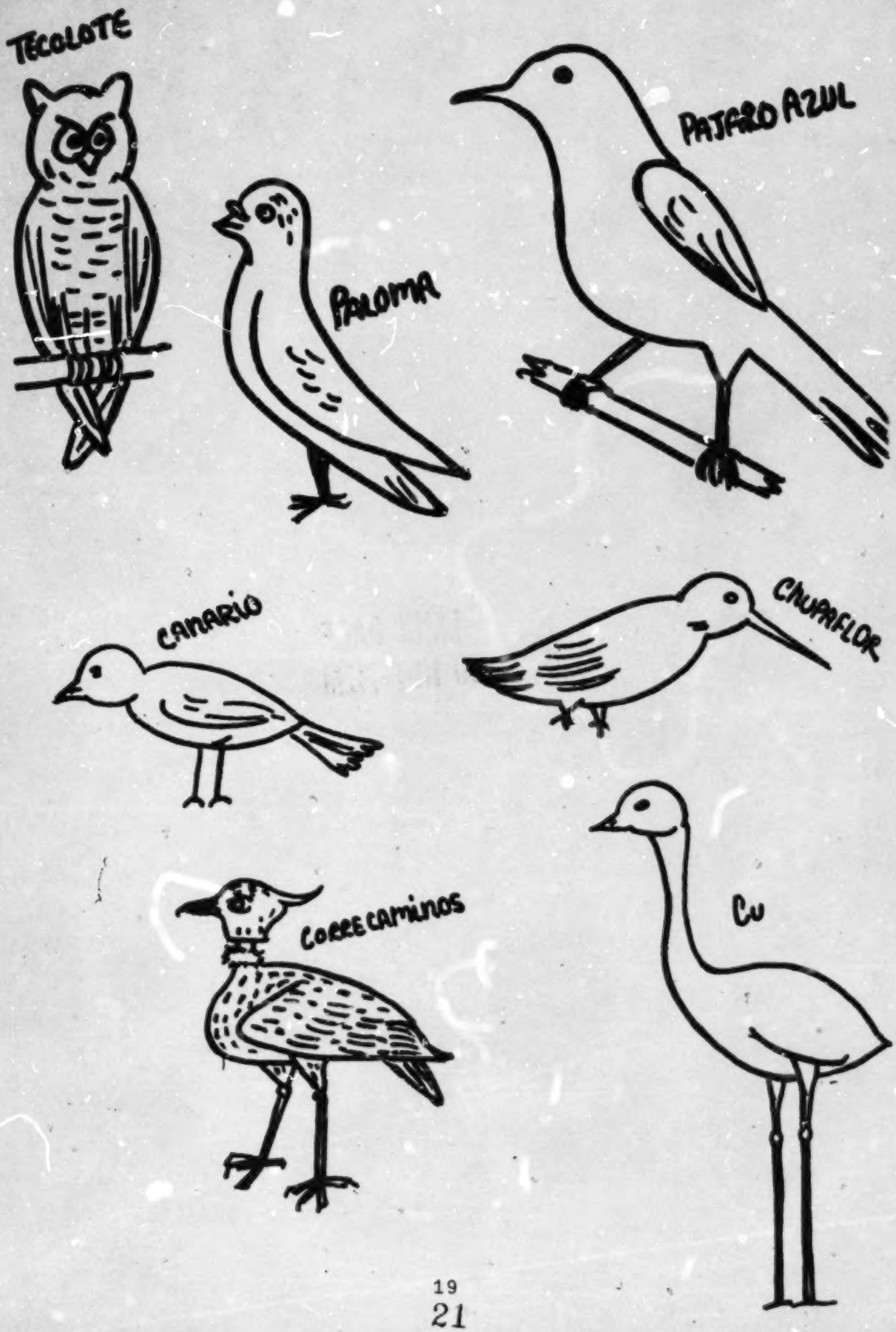
PEREGRINACION pilgrimage

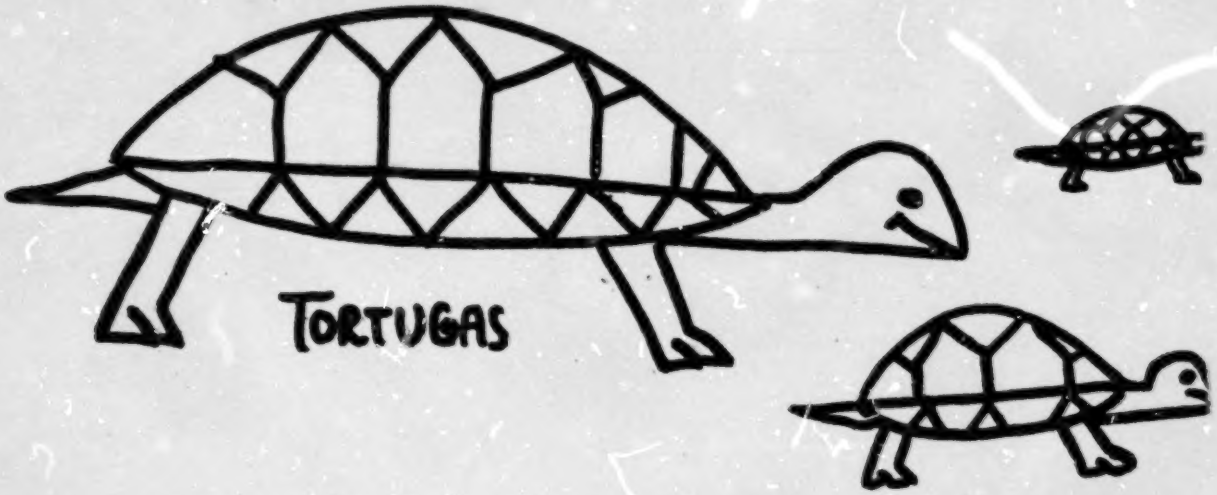
UN NOPAL a cactus

JARDINES FLOTANTES floating gardens

SERPIENTE serpent

CONSTRUYERON built


TECOLOTE
PALOMA
PAJARO AZUL
CANARIO
CHUPAFLOR
CORRECAMINOS
CU



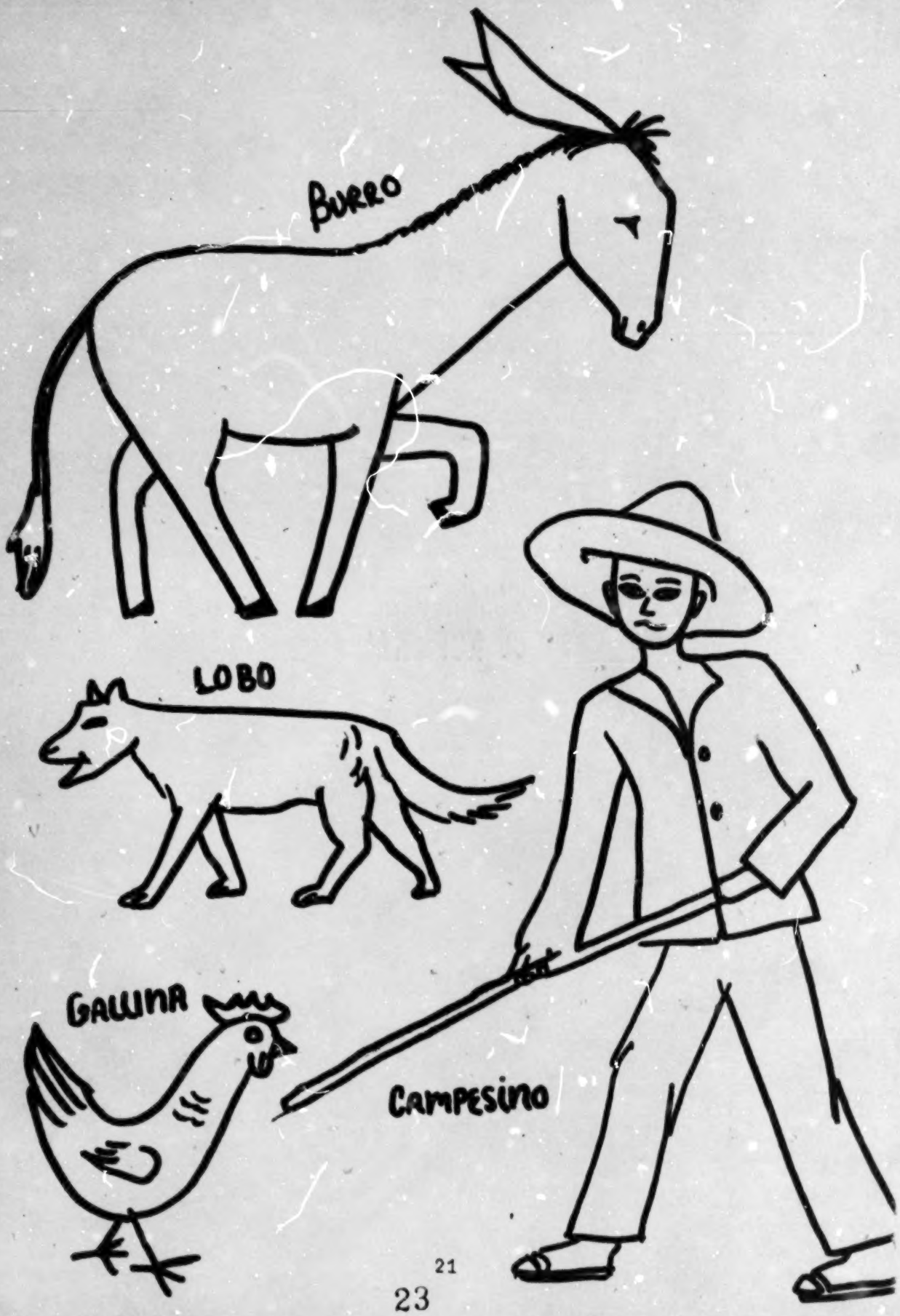
TORTUGAS

LUNA

CUEVA

CULEBRA

TRONCO


BURRO
LOBO
GALLINA
CAMPESINO

CHOZA
MONTAÑA
INDIOS

GUERRERO

MEXTICLA

AGUILA

FLORES